



E2 Eh bien moi j'en ai assez ! Depuis cinq mille années, plus d'Autrefois quand nous faisons pas Et regardez-moi cette planète, qu'...

„Schreiben, das heißt übersetzen“

ya pas le

Hélène Cixous ins Deutsche übertragen

Podiumsgespräch mit Claudia Simma und Esther von der Osten

7. Oktober 2021, 18 Uhr / KunstQuartier, Bergstr. 12a, W&K-Atelier, 1. OG

es sur des de

Einst, als wir der Landschaft des verdichtens angehoertem
War jedem Mörder klar, daß er ein Mörder war
les organes, des lèvres pour les sous les doigts, vous comment

Und daß wir seine unermüdeten und untrüglichen
Gefährtinnen sein würden
mones par les secrets, des paralysies pour les paupières qui ne se ferment plus jamais

Bis ans Ende der Kontinente
Et ce n'était pas rien.

Giftige Zecken auf dem Herzen
Lähmung der Lider,
Die sich nie mehr schlossen,
Depuis cinq mille années, plus d'Enquies, plus de volente

Das zeigt ein bißchen, was wir waren
Et regardez moi cette planète, quel état !
Eh bien, moi, j'en ai assez!
Autrefois, quand nous faisons pas
une part les coupables surelevent leurs maisons jusqu'au pa

EINE KOOPERATION VON



„Schreiben, das heißt übersetzen“

Hélène Cixous ins Deutsche übertragen

Podiumsgespräch mit Claudia Simma und Esther von der Osten

Gibt es Verse zu essen oder Würmer, stirbt Homer als Frau oder die Mutter als Dichter? Die Texte Hélène Cixous' stellen die Übersetzerinnen Esther von der Osten und Claudia Simma vor stets neue Herausforderungen. Sie sprechen darüber, was es bedeutet, eine Autorin ins Deutsche zu übertragen, für die Schreiben schon immer Übersetzen ist.

Cixous wächst in Oran und Algier auf, bevor sie in Paris das erste europäische *Centre d'études Féminines* gründet. Das Deutsche, Cixous durch ihre Osnabrücker Mutter vertraut, spielt für ihr Schreiben ebenso eine Rolle wie das Englische und Französische, in dem sie ihre Texte verfasst.

Claudia Simma, Agrégé de Lettres Modernes, lehrt am Gymnasium, am *Département d'Etudes de genre* sowie am *Département Cinéma et Audiovisuel* der Sorbonne nouvelle.

Esther von der Osten, Übersetzerin und Literaturwissenschaftlerin, ist Lehrkraft für besondere Aufgaben am Peter Szondi-Institut für AVL der FU Berlin.

Organisation, Konzeption:

Marlen Mairhofer, Claudia Simma,
Esther von der Osten

Information:

Silvia Amberger
Tel.: +43 662 8044 2377
silvia.amberger@sbg.ac.at

w-k.sbg.ac.at/figurationen-des-uebergangs

Bildnachweis:

Hélène Cixous (Manuskript),
Edition AVL (dt. Übersetzung),
Théâtre du Soleil (franz. Drucktext)

Die für die Veranstaltung geltenden

Covid19-Maßnahmen

entnehmen Sie
bitte unserer Website

<https://w-k.sbg.ac.at/figurationen-des-uebergangs/>

Au par avant il faut sans doute, **Qui plus jamais ne se ferme,**